

**Memorandum of Understanding for Cooperation in the Field of
Renewable Energy between Ministry of Energy in the Kingdom of
Saudi Arabia, and Ministry of New & Renewable Energy in the
Republic of India**

The Ministry of Energy in the Kingdom of Saudi Arabia, and the Ministry of New & Renewable Energy in the Republic of India (hereinafter referred to as the two parties);

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries, and to support the economic, commercial, investment and technical cooperation between them according to principles of equality, mutual interest and long term cooperation, and so as to realize the interest of the two parties in finding suitable and fair mechanisms to develop bilateral cooperation relation between them in the field of renewable energy; have agreed upon the following:

Article No (1)

This MOU aims at setting up a framework for cooperation between the two parties in the field of renewable energy according to the forms of cooperation stated in the (second) Article hereof.

Article No (2)

1- Fields of cooperation in this MOU includes the following:

- a- Upgrading the level of technologies and their applications in the fields of renewable energy.
- b- Contributing to the field of renewable energy to raise its efficiency in the national energy combination in the Kingdom of Saudi Arabia.
- c- Developing the Renewable energy projects such as solar energy, wind energy, biogas, geothermal energy and other fields of renewable energy.
- d- Development and localization of value chain in the fields of renewable energy.

e- Developing and boosting uses of solar energy of the small applications for buildings, homes and others.

f- Exchange of experiences, knowledge and experiments, and the ways of utilizing them in the field of developing laws and legislations in the field of renewable energy.

g- Any other field agreed upon by the two parties, within framework of this agreement.

2- The two parties will set up action plans for each of the fields of cooperation mentioned in this MOU so as to determine the suitable field to be implemented, provided that these action plans are amended according to available capabilities.

3- The two parties shall determine the fields and projects relevant for the joint research and development works to be implemented in the future, to implement small pilot samples for them.

Article No (3):

The two parties work for implementing this MOU through different available means by taking the following steps:

1- Exchange of the experts and engineers, and the persons specialized in the field of renewable of energy.

2- Exchange of the related scientific and technical information.

3- Encouraging mutual visits and meetings, and organizing debates and workshops (such as research labs, research institutes and industrial sites).

4- Transfer of technologies under a written agreement between the two parties.

5- Any other means agreed upon by the two parties.

Article No (4)

Every party will appoint - in writing - a liaison officer responsible for facilitating the procedures and following up the activities mentioned in this MOU.

Article No (5)

The two parties may invite representatives of the government or non government entities from the two countries to participate in the activities mentioned in this MOU.

Article No (6)

Every party will bear, according to available capabilities, the costs of implementing the activities stated herein unless otherwise are agreed upon.

Article No (7):

1- This MOU does not affect rights and obligations of any of the two parties in any of the international agreements and treaties to which they are parties.

2- This MOU will be implemented according to laws and regulations applicable in the two countries.

Article No (8):

If the two parties determine, or realize that a specific activity may lead to rising out of an intellectual property or exchange of business or technical information that one of them considers as confidential ("confidential information"), they have to consult together before starting implementation of this activity or disclosure or exchange of confidential information, and take necessary actions according to the related legislations and laws that can protect and assign this intellectual property and protect this confidential information.

Article No (9):

Without prejudice of any related legislations or laws, each party intends to use the information exchanged between them only for the purposes determined between them, and each party understands that it must not disclose this joint information to any third party without obtaining the prior written consent for disclosure from the party providing the information.

Article No (10)

Any dispute arising out between the two parties about interpretation or implementation of this agreement shall be solved amicably between them by consultation through diplomatic channels to in a way that serves joint interests of the two parties.

Article No (11)

1- This Memorandum of Understanding will be effective from date of last notification between the two parties- through diplomatic channel- confirming completion of the legal procedures required for it to enter into force.

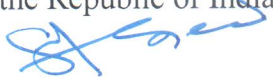
2- Term of this MOU is three (3) years starting from its effective date, and automatically renewed for similar term or terms unless one of the two parties notifies the other party in writing - through diplomatic channels- of its intention to terminate or not renew it three months at least before the date determined for its expiry.

3- This MOU may be amended subject to agreement of the two parties according to legal procedures applicable by each of them.

4- In case of expiry of this MOU, its provisions will keep effective for programs or projects not completed, or the rights arising thereof and not yet settled, subject to its provisions.

This MOU is signed in Riyadh on 1.../3.../44.H corresponding to 29/ 10/2019 G in two originals in: Arabic, Hindi and English Languages and all of the three texts are equally valid and binding, and the English text will prevail in case of any discrepancy.

For Ministry of New and
Renewable Energy
of the Republic of India.



For Ministry of Energy
of the Kingdom of Saudi Arabia.



किंगडम ऑफ सऊदी अरब के ऊर्जा मंत्रालय तथा भारत गणराज्य की सरकार के नवीन और नवीकरणीय ऊर्जा मंत्रालय के बीच अक्षय ऊर्जा के क्षेत्र में सहयोग के लिए समझौता ज्ञापन

किंगडम ऑफ सऊदी अरब का ऊर्जा मंत्रालय और भारत गणराज्य की सरकार का नवीन और नवीकरणीय ऊर्जा मंत्रालय (जिन्हें इसके पश्चात् "पक्षों" कहा गया है);

दोनों देशों के बीच दोस्ताना संबंधों को मजबूत करने और समानता, परस्पर लाभ और दीर्घकालिक सहयोग के सिद्धांतों के अनुसार उनके बीच आर्थिक, वाणिज्यिक, निवेश और तकनीकी सहयोग में सहायता के लिए, दोनों पक्षों के हितों को साकार करने के लिए उनके बीच अक्षय ऊर्जा के क्षेत्र में उपयुक्त और पारदर्शी व्यवस्था तलाशने पर निम्नानुसार सहमत हुए हैं:-

अनुच्छेद सं.-1

इस समझौता ज्ञापन (एमओयू) का उद्देश्य दोनों पक्षों के बीच (दूसरे) अनुच्छेद में उल्लिखित सहयोग के अनुसार अक्षय ऊर्जा के क्षेत्र में सहयोग के लिए फ्रेमवर्क स्थापित करना है।

अनुच्छेद सं.-2

1. इस समझौता ज्ञापन में निम्नलिखित सहयोग के क्षेत्र शामिल हैं:
 - क. अक्षय ऊर्जा के क्षेत्र में प्रौद्योगिकियों और उनके अनुप्रयोगों का स्तर बढ़ाना।
 - ख. अक्षय ऊर्जा के क्षेत्र में योगदान देना ताकि किंगडम ऑफ सऊदी अरबिया में राष्ट्रीय ऊर्जा के संयोजन के प्रभाव को बढ़ाया जा सके।
 - ग. अक्षय ऊर्जा परियोजनाओं जैसे सौर ऊर्जा, पवन ऊर्जा, बायोगैस, भूतापीय ऊर्जा तथा अक्षय ऊर्जा के अन्य क्षेत्रों का विकास करना।
 - घ. अक्षय ऊर्जा के क्षेत्रों की वैल्यू चेन का घरेलू स्तर सहित विकास करना।
 - ङ. भवनों, घरों तथा अन्य छोटे अनुप्रयोगों के लिए सौर ऊर्जा का विकास करना तथा इसके उपयोग को बढ़ावा देना।
 - च. अक्षय ऊर्जा के क्षेत्र में नियम और कानून विकसित करने के लिए इस क्षेत्र में अनुभव, ज्ञान और प्रयोगों तथा उनका उपयोग करने के तरीकों का आदान-प्रदान करना।
 - छ. इस करार के ढांचे के अंतर्गत दोनों पक्षों द्वारा अन्य किसी क्षेत्र पर सहमति।
2. दोनों पक्ष इस समझौता ज्ञापन में वर्णित सहयोग के प्रत्येक क्षेत्रों पर कार्य-योजना स्थापित करेंगे ताकि कार्यान्वित किए जाने वाले उपयुक्त क्षेत्र सुनिश्चित किए जा सकें। बशर्ते कि इन कार्य-योजनाओं को उपलब्ध क्षमताओं के अनुसार संशोधित किया जाए।

3. दोनों पक्ष भविष्य में किए जाने वाले संयुक्त अनुसंधान तथा विकास कार्यों के क्षेत्रों और परियोजनाओं पर निर्णय लेंगे ताकि उनके लिए छोटे पायलट सैम्पल का कार्यान्वयन किया जा सके।

अनुच्छेद सं.-3

दोनों पक्ष इस समझौता ज्ञापन को कार्यान्वित करने के लिए विभिन्न उपलब्ध संसाधनों के माध्यम से निम्नानुसार कदम उठाएंगे:-

1. अक्षय ऊर्जा क्षेत्र के विशेषज्ञों, इंजीनियरों तथा इस क्षेत्र में महारत रखने वाले लोगों का आदान-प्रदान।
2. संबंधित वैज्ञानिक और तनीकी सूचना का आदान-प्रदान।
3. परस्पर दौरों तथा बैठकों को प्रोत्साहित करना तथा चर्चाओं और कार्यशालाओं का आयोजन (जैसे कि अनुसंधान लैब, अनुसंधान संस्थान और औद्योगिक स्थल)।
4. दोनों पक्षों के बीच एक लिखित करार के अंतर्गत तकनीकों का हस्तान्तरण।
5. दोनों पक्षों के बीच अन्य मुद्दों पर सहमति।

अनुच्छेद सं.-4

प्रत्येक पक्ष लिखित तौर पर एक संपर्क अधिकारी की नियुक्ति करेगा जो इस समझौता ज्ञापन में वर्णित गतिविधियों का फॉलो-अप करने तथा प्रक्रियाओं की व्यवस्था के लिए जिम्मेदार रहेगा।

अनुच्छेद सं.-5

दोनों पक्ष इस समझौता ज्ञापन में वर्णित गतिविधियों में हिस्सा लेने के लिए सरकार के प्रतिनिधियों या दोनों देशों से गैर-सरकारी लोगों को निमंत्रण दे सकेंगे।

अनुच्छेद सं.-6

प्रत्येक पक्ष उपलब्ध क्षमताओं के अनुसार यहाँ पर वर्णित गतिविधियों को कार्यान्वित करने का खर्च उठाएगा, जब तक कि अन्यथा सहमति न हो।

अनुच्छेद सं.-7

1. इस समझौता ज्ञापन से दोनों में से किसी भी पक्ष के अंतर्राष्ट्रीय करार और संधियों में उनके पक्ष के रूप में होने के अधिकार और बाध्यताएं प्रभावित नहीं होंगी।

2. इस समझौता ज्ञापन को दोनों देशों में लागू नियमों और कानूनों के अनुसार कार्यान्वित किया जाएगा।

अनुच्छेद सं.-8

यदि दोनों पक्ष यह निर्णय लेते हैं, या यह महसूस करते हैं कि किसी खास गतिविधि से बौद्धिक संपदा या व्यापारिक अथवा तकनीकी जानकारी के आदान-प्रदान को दूसरे द्वारा गुप्त ("गुप्त जानकारी") माना जाता है, तो वे इस गतिविधि का कार्यान्वयन शुरू होने से पूर्व परामर्श करेंगे या इसकी जानकारी देंगे या गुप्त सूचना का आदान-प्रदान करेंगे, तथा संबंधित नियमों और कानूनों के अनुसार आवश्यक कार्रवाई करेंगे जिससे इस बौद्धिक संपदा की रक्षा की जा सके और इस गुप्त सूचना की रक्षा की जा सके।

अनुच्छेद सं.-9

संबंधित नियमों और कानूनों पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना प्रत्येक पक्ष दोनों के बीच सूचना के आदान-प्रदान का उपयोग केवल दोनों के बीच निर्धारित प्रयोजनों के लिए ही करेंगे तथा प्रत्येक पक्ष यह समझता है कि उसे यह जानकारी सूचना प्रदान करने वाले पक्ष से पूर्व लिखित सहमति लिए बगैर किसी तीसरे पक्ष को प्रकट नहीं करनी है।

अनुच्छेद सं.-10

इस समझौते की व्याख्या या इसके कार्यान्वयन के बारे में दोनों पक्षों के बीच उत्पन्न किसी विवाद का आपस में शांतिपूर्ण समाधान राजनयिक माध्यमों से परामर्श द्वारा इस प्रकार किया जाएगा कि दोनों पक्षों के संयुक्त हित साधे जा सकें।

अनुच्छेद सं.-11

यह समझौता ज्ञापन इसके लागू होने की कानूनी प्रक्रिया पूरी होने की पुष्टि होने पर दोनों पक्षों के बीच राजनयिक माध्यम द्वारा अंतिम अधिसूचना की तारीख से प्रभावी होगा।

2. इस समझौता ज्ञापन की अवधि इसके प्रभावी होने की तारीख से तीन (3) वर्षों तक होगी तथा यह इसी शर्त या शर्तों पर स्वतः नवीकृत हो जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक पक्ष दूसरे पक्ष को इस करार की समाप्ति की तारीख से कम से कम तीन (3) माह पूर्व राजनयिक माध्यम से लिखित में इसे समाप्त करने अथवा इसका नवीकरण न करने के अपने आशय की सूचना नहीं देता।

3. इस समझौता ज़ापन में संशोधन किया जा सकेगा, बशर्ते कि दोनों पक्ष प्रत्येक के लिए लागू कानूनी प्रक्रियाओं के अनुसार सहमत हों।

4. इस समझौता ज़ापन की समाप्ति हो जाने पर, इसके प्रावधान अपूर्ण परियोजनाओं या प्रभावी कार्यक्रमों के लिए अथवा जिनका समाधान न हुआ हो, उनके लिए लागू रहेंगे।

यह समझौता ज़ापन रियाध में 29/10/2019 को अरबी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक की दो (2) मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित है और तीनों ही पाठ समान रूप से प्रामाणिक और बाध्यकारी है। व्याख्या में किसी प्रकार की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

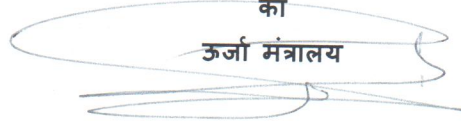
भारत गणराज्य की सरकार का
नवीन और नवीकरणीय ऊर्जा मंत्रालय



किंगडम ऑफ सऊदी अरब की सरकार

का

ऊर्जा मंत्रालय



مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الطاقة المتجددة بين وزارة الطاقة في المملكة العربية السعودية
ووزارة الطاقة الجديدة والمتجددة في جمهورية الهند

إن وزارة الطاقة في المملكة العربية السعودية ووزارة الطاقة الجديدة والمتجددة في جمهورية الهند (المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين")، رغبة في تعزيز علاقات الصداقة بين البلدين وتدعيم التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني بينهما، وفقاً لمبدأ المساواة والمنفعة المتبادلة والتعاون طويل الأجل، وتحقيقاً لرغبة الطرفين في إيجاد آليات مناسبة وعادلة لتطوير علاقة تعاون ثنائي بينهما في مجال الطاقة المتجددة.

فقد اتفقتا على الآتي:

المادة الأولى

تهدف هذه المذكرة إلى وضع إطار للتعاون بين الطرفين في مجال الطاقة المتجددة وفقاً لمجالات التعاون الواردة في المادة (الثانية) من هذه المذكرة.

المادة الثانية

1- تشمل مجالات التعاون الواردة في هذه المذكرة الآتي:

أ- رفع مستوى التقنيات وتطبيقاتها في مجال الطاقة المتجددة.

ب- الإسهام في مجال الطاقة المتجددة لرفع كفاءتها في مزيج الطاقة الوطني في المملكة العربية السعودية.

ج- تطوير مشروعات الطاقة المتجددة، مثل: الطاقة الشمسية، وطاقة الرياح، وتحويل النفايات إلى طاقة، والطاقة الجوف أرضية، وغيرها.

د- تطوير وتوطين سلاسل القيمة في مجالات الطاقة المتجددة.

هـ- تطوير وتعزيز استخدامات الطاقة الشمسية للتطبيقات الصغيرة للمباني والمنازل وغيرها.

و- تبادل الخبرات والمعرفة والتجارب السابقة وكيفية الاستفادة منها في مجال سن القوانين والتشريعات في مجال الطاقة المتجددة.

ز- أي مجال آخر يتفق عليه الطرفان في إطار هذه المذكرة.

٢- يضع الطرفان خطط عمل لكل مجال من مجالات التعاون الواردة في هذه المذكرة؛ من أجل تحديد المجال المناسب لتنفيذه، على أن تُعدل هذه الخطط وفقاً للإمكانات المتاحة.

٣- سوف يحدد الطرفان المجالات والمشروعات المناسبة لأعمال البحث والتطوير المشتركة التي يراد تنفيذها في المستقبل؛ لتنفيذ عينات تجريبية وصغيرة لها.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان على تنفيذ هذه المذكرة بمختلف الوسائل المتاحة، وذلك من خلال ما يأتي:

١- تبادل الخبراء والمهندسين والمختصين.

٢- تبادل المعلومات العلمية والفنية ذات الصلة.

٣- تشجيع الزيارات واللقاءات المتبادلة، وتنظيم الندوات وجلسات العمل (كمختبرات الأبحاث، والمعاهد البحثية، والمواقع الصناعية).

٤- نقل التقنيات بناءً على اتفاق كتابي بين الطرفين.

٥- أي وسيلة أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة الرابعة

يعين كل طرف -كتابياً- ضابط اتصال مسؤول عن تسهيل الإجراءات ومتابعة مجالات التعاون الواردة في هذه المذكرة.

المادة الخامسة

للطرفين دعوة ممثلين من الجهات الحكومية أو غير الحكومية من البلدين للمشاركة في مجالات التعاون الواردة في هذه المذكرة.

المادة السادسة

يتحمل كل طرف - وفق الإمكانيات المتاحة - التكاليف المالية المترتبة على تنفيذ مجالات التعاون الواردة في هذه المذكرة، ما لم يتفق على غير ذلك.

المادة السابعة

١- لا تؤثر هذه المذكرة على حقوق أي من الطرفين والتزاماته بموجب أي من الاتفاقيات والمعاهدات الدولية.

٢- تنفذ هذه المذكرة وفقاً للأنظمة والقوانين والتعليمات المعمول بها في كلا البلدين.

المادة الثامنة

إذا قرر الطرفان أو اتضح لهما أن نشاطاً معيناً قد يؤدي إلى نشوء ملكية فكرية أو تبادل معلومات تجارية أو فنية يعتبرها أحدهما سرية (المعلومات السرية)؛ فعليهما التشاور معاً قبل البدء في تنفيذ هذا النشاط، أو قبل الإفصاح عن المعلومات السرية أو تبادلها، واتخاذ ما يلزم وفق التشريعات

والقوانين ذات العلاقة التي من شأنها حماية وتخصيص هذه الملكية الفكرية وحماية هذه المعلومات السرية.

المادة التاسعة

مع مراعاة أي تشريعات أو قوانين ذات صلة، يلتزم كل طرف باستخدام المعلومات المتبادلة بينهما للأغراض المحددة في هذه المذكرة، ويدرك أنه يجب ألا يكشف عن هذه المعلومات المشتركة إلى طرف ثالث دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي قدمها.

المادة العاشرة

أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير هذه المذكرة أو تنفيذها يُحل ودياً بينهما بالتشاور من خلال القنوات الدبلوماسية، وذلك بما يخدم مصالحهما المشتركة.

المادة الحادية عشرة

- ١- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ آخر إشعار متبادل بين الطرفين - عبر القنوات الدبلوماسية - يؤكد استكمال الإجراءات النظامية الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
 - ٢- مدة هذه المذكرة (ثلاث) سنوات تبدأ من تاريخ دخولها حيز النفاذ، وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة -عبر القنوات الدبلوماسية - برغبته في إنهاؤها أو عدم تجديدها قبل (ثلاثة) أشهر على الأقل من التاريخ المحدد لإنهاؤها.
 - ٣- يمكن تعديل هذه المذكرة باتفاق الطرفين وفقاً للإجراءات النظامية المتبعة لدى كل منهما.
 - ٤- في حال إنهاء أو إنتهاء العمل بهذه المذكرة، تظل أحكامها سارية المفعول بالنسبة إلى البرامج أو المشروعات التي لم يُنته من إنجازها، أو الحقوق التي نشأت في ظلها ولم تسو بعد وفقاً لأحكامها.
- حررت هذه المذكرة في الرياض يوم الثلاثاء بتاريخ ١/٣/١٤٤١هـ، الموافق ٢٩/١٠/٢٠١٩م من نسختين أصليتين باللغات: العربية، والهندية، والإنجليزية، والنصوص الثلاث متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

عن وزارة الطاقة الجديدة والمتجددة

في جمهورية الهند



عن وزارة الطاقة

في المملكة العربية السعودية

